AMAYA IRAETA

CONTACTO@AMAYAIRAETA.COM (+39) 334-249-59-10 **www.amayairaeta.com** VIA PALESTRO, 12 28100 NOVARA (NO) – ITALIA

ESPERIENZE PROFESSIONALI

01. Traduttrice Indipendente, NOVARA

ITALIANO / INGLESE > SPAGNOLO (SPAGNA)

Aprile 2014 - Oggi P. IVA: IT02418560039 (*Regime Minimi*)

· **Madrelingua spagnola specializzata in marketing, pubblicità e business,** che vanta un solido *background* professionale di oltre 15 anni in tali campi.
· Servizi: traduzione, transcreazione, *proofreading*, localizzazione, *copywriting* e mediazione linguistica e culturale nelle trattative d'affari.
· Esperienza: *apps*, siti web, industria tessile, medicina (salute), marketing, pubblicità...
· **In una tappa precedente (2008-2011), traduttrice occasionale** per clienti privati e per la società English for Business S.n.c., oltre all'insegnamento dello spagnolo a studenti di Laurea in Traduzione.

02. Biz Model Distribution, SRL, NOVARA

RESPONSABILE ACQUISTI INTERNAZIONALI

2004 - 2014 Settore modellismo RC

· **L'inglese come lingua franca**.
· Supporto alla Direzione nella **traduzione a vista e scritta** di documenti *business* e nella stesura di corrispondenza internazionale.
· *Scouting*, trattative con fornitori in materia di prezzi e condizioni di pagamento, e negoziazione di contratti a medio e lungo termine.
· Gestione ordini di acquisto e logistica dei resi / servizio assistenza.
· Analisi dei costi prodotto in termini del prezzo di acquisto e dei costi complessivi, nonché lo studio della redditività.
· Controllo fatture, pianificazione *cash flow*, gestione di pagamenti critici e rapporto con il reparto Amministrazione.
· Interfaccia continua con *broker* logistici e ufficio doganale in operazioni di importazione.
· Pianificazione della domanda, monitoraggio progresso delle vendite e controllo giacenze per assicurare un adeguato livello delle scorte.

03. Tiempo BBDO, MADRID (Spagna)

ACCOUNT SUPERVISOR

1996 - 2002 Agenzia di pubblicità multinazionale

· Assunta come *Assistant* per poi diventare, in tempi brevi, *Account Executive* in riconoscimento delle eccellenti capacità operative.
· In seguito, partecipe ai progetti vincenti di 2 *new business* decisivi: la privatizzazione d'Endesa e il riposizionamento di Retevisión (375 M€ d'investimento mass-media nella campagna di lancio), che contribuiscono alla crescita spettacolare degli introiti dell'agenzia.
· Nel 1998, nominata *Account Supervisor* e consulente per l'Area Telecomunicazioni della Piattaforma Internazionale del Gruppo BBDO, come gratificazione per le competenze strategiche e doti di *leadership* dimostrate.
Premi all'efficacia commerciale della comunicazione:
• Premio EFI'99 - Oro - Costruzione di marca - Retevision.
• Premio EFI'01 - Argento - Categoria Servizi A - Retevision.
Clienti: Retevision (*Corporate*, Residenziale e Imprese), Paradores de Turismo, Endesa, Save the Children, Pepsi, Heineken, Airtel, Energizer.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

FONDAMENTI SPECIFICI DELLA TRADUZIONE
Combinazioni linguistiche: inglese - spagnolo, italiano - spagnolo
ISTRAD, Campus Virtuale (2014-2015)

SPECIALISTA IN COMMERCIO INTERNAZIONALE
CESMA BUSINESS SCHOOL, Madrid (2003)

LAUREATA IN ECONOMIA E COMMERCIO
Indirizzo marketing e HR
UNIVERSIDAD DE DEUSTO, San Sebastián (1989-1995)

ABILITÀ

LINGUE

- Lingua di arrivo (madrelingua):
  SPAGNOLO ▶▶▶▶▶▶▶▶▶▶
- Lingue di partenza:
  INGLESE ▶▶▶▶▶▶▶▶▶▶
  ITALIANO ▶▶▶▶▶▶▶▶▶▶

SOFTWARE

- CAT TOOLS: SDL Trados Studio 2014, SDL Multiterm 2014, OmegaT. Livello principiante.
- ALTRO: MS Office Excel 2007, MS Office PowerPoint 2007, MS Office Word 2007, Adobe Reader XI, Adobe Photoshop CS4, Snaglt 9 Editor, WordPress, ERP Netsuite 2014.

PROFILO PROFESSIONALE

Ottima comprensione delle discipline di specializzazione e formazione continua per garantire un controllo efficace del linguaggio.

Accreditata responsabile di più di 60 progetti di comunicazione per aziende *leader* nel settore delle telecomunicazioni, il turismo, le bevande... mediante una stretta collaborazione con *team* multidisciplinari e la supervisione panoramica di ogni particolare.

Ricercata per condurre progetti impegnativi e complessi in un ambiente frenetico, con ottima gestione del tempo e controllo del *budget*.

Riconosciute competenze per un efficace *problem solving* e costante ricerca di miglioramenti.

Visione globale dei tanti elementi vitali dell'organizzazione necessari per il successo di un progetto.

Naturalmente predisposta al lavoro di squadra, affidandosi sulla comunicazione aperta e la motivazione di gruppo per migliorare le prestazioni.

MEMBRO di SELM (Sociedad Española de Lenguas Modernas).

Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs. 196/03.